

© 1991 г., СЭ, № 3

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «„ДЖАНГАР“ И ПРОБЛЕМЫ ЭПИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА» (22—24 августа 1990 г.)

Научная конференция «„Джангар“ и проблемы эпического творчества» проходила с 22 по 24 августа 1990 г. в столице Калмыцкой ССР г. Элисте и была посвящена 550-летию Джангариады. Намечавшаяся первоначально как всесоюзная, конференция в силу позитивных перемен, происходящих в СССР, облегчающих контакты советских ученых с зарубежными коллегами, стала международной.

В ней приняли участие ученые из восьми стран — СССР, Монголии, Китая, Японии, Германии, США, Венгрии, Болгарии. Всего на пленарных и четырех секционных заседаниях было прочитано 57 докладов, 46 сообщений, более 20 человек выступили в дискуссиях. Участники конференции познакомились с творчеством народных сказителей, обменивались мнениями.

В центре внимания конференции стояли вопросы поэтики и типологии эпоса, его лингвистических особенностей и сказительства на широком историческом и культурном фоне. В докладах и сообщениях, прочитанных на конференции, по-новому предстали версии «Джангара» (включая синьцзянские записи и монгольские версии, опыт перевода «Джангара» на языки народов СССР и зарубежных стран), освещались вопросы историко-типологического отношения «Джангара» с устно-повествовательными традициями монголоязычного, тюркского, тунгусо-маньчжурского и других регионов. Был предложен опыт сравнительной поэтики и стилистики, системного подхода к поэтике, эстетике эпоса в целом, комплексного подхода при текстологическом его изучении с эпическими памятниками других народов и необходимость компьютерного изучения «Джангара».

Открыл конференцию директор Института языкознания АН СССР, член-корреспондент АН СССР В. М. Солнцева. В кратком обзоре главное внимание он уделил бытованию и изучению эпоса «Джангар», его особенностям как культурного достояния мировой культуры.

Председатель юбилейной комиссии по празднованию 550-летия эпоса «Джангар», Председатель Совета Министров Калмыцкой ССР Б. Ч. Михайлов говорил о развитии калмыцкого эпосоведения, о большом значении эпоса в патриотическом, идейно-эстетическом и нравственном воспитании людей; он выразил благодарность зарубежным и советским ученым за участие в работе конференции. Затем выступили калмыцкие народные исполнители эпоса — джангарчи Ц. Б. Адучиев, В. О. Каруев, исполнившие отрывки из поэм эпоса, а сказитель Н. О. Оргаев (все — СССР) выступил с благопожеланиями участникам конференции.

Народный поэт Калмыкии Д. Н. Кугультинов говорил о «Джангаре» как о своеобразной энциклопедии человеческой жизни, о том, что во все времена он был как бы животворным родником для людей в их творческой жизни, всегда оставался образцом для подражания, святыней. Поэтому он обратился ко всем, кто причастен к изучению эпоса, с призывом относиться бережно, не искажать его, а для «калмыцкой литературы», — сказал Д. Н. Кугультинов, — «Джангар» был той великой опорой, могучим корнем, который питает и будет питать еще века ...», что для калмыцких писателей всегда будут примером золотые строки «Джангара», великой правды народной.

В докладе «„Джангар“ — памятник духовной культуры» директора Калмыцкого института общественных наук АН СССР П. Ц. Биткеева была дана характеристика эпосу «Джангар» как величайшему памятнику духовной культуры, сделан экскурс в область истории записи, изучения и принципов классификации эпических поэм. Речь шла о новых задачах в связи с открытием новых версий эпоса в Монголии и у синьцзянских калмыков в последние десятилетия. О некоторых особенностях песен «Джангара» монголоязычной традиции говорил А. Ш. Кичиков (СССР). С большим интересом был воспринят доклад «О влиянии произведений тибетского и индийского фольклора на „Джангар“» профессора Чингэлтэй (КНР). Д. С. Крюгер (США) выступил с докладом «Стилистика и вопрос об авторстве „Джангара“». Он указал на разнообразные формы изучения эпического текста с помощью компьютера. При этом была подчеркнута необходимость разработки методики такой работы. Кстати, использованию компьютера при составлении словаря

«Джангара» посвятил свое выступление Чойжинжав (КНР). Об изучении «Джангара» в Китае говорил директор Института литературы АН КНР профессор И. Ринчиндорж; председатель научного совета по фольклору АН СССР В. М. Гацак, сопоставив текстовый материал эпоса, прослеживает «время действия» в «Джангаре» как особое эпическое измерение, характеризующее не только основы, но и даже этнические особенности эпических традиций и сказительских школ.

По вопросам языка и некоторых других аспектов эпоса «Джангар» выступили А. М. Щербак (СССР), А. Лувсандэндэв (МНР), Д. Шорковиц (ФРГ), «Эпос и общество» — тема выступления Л. С. Бурчиновой (СССР). Раскрывая социально-исторический аспект проблемы, оратор особо выделяет многоаспектность соотношения эпоса и действительности.

Пленарное заседание конференции завершилось выступлением сказителя — исполнителя алтайской версии «Джангара» Н. К. Ялатова (СССР).

В последующие дни конференция работала по четырем секциям.

В первой секции «„Джангар“ и проблемы поэтики эпоса» было прочитано 24 доклада. С большим интересом было прослушано выступление по синьцзянским версиям «Джангара» профессора Т. Джамцо (КНР) и о переводах «Джангара» на японский язык Х. Курибаяси (Япония). Рассматривались также вопросы жанровой специфики, эволюции эпического текста, художественного строя эпоса в докладах М. И. Тулохонова (СССР), С. Бахадуровой (СССР), А. И. Чудоякова (СССР). О взаимодействии эпоса с другими жанрами фольклора выступила группа ученых из Элисты Н. Б. Сангаджиева, Т. Г. Борджанова, Е. Э. Хабунова, а также А. А. Буркин и Е. А. Хамаганова. О проблемах комплексного изучения тюрко-монгольского эпоса говорил И. Б. Молдобаев (СССР). В докладе Р. Нима-Дугарова (СССР) «О храмах Гэсэра и Джангара» говорилось об основных моментах эпоса, которые складывались по законам фольклорного искусства. А. И. Гурова и А. Г. Митров (СССР) свое выступление посвятили связям «эпической страны» Бумбы с мифами буддийского Востока. С поэтикой эпоса увязана тема доклада С. Г. Батыревой (СССР) «Эпическое мировоззрение в иконографии ламаизма (на примере образа Белого Старца Вселенной) в старокалмыцкой живописи». Это и понятно. Ведь эпос в своем развитии вбирает в себя все богатство национальных традиций, в частности и ламаистский пантеон. К данному типу докладов можно отнести и выступление А. Федотова (Болгария) о мифологических элементах в «Джангаре». О «Джангаре» как об эстетико-художественном феномене говорил В. Э. Раднаев, о циклизации эпических поэм В. Д. Пюрвеев (оба — СССР). В дискуссиях по данной теме было отмечено, что «эпос „Джангар“ далеко определил всю современную литературу и потому он остается непостижимым для науки». Проблем в области изучения народного эпоса, как известно, много. И в этой связи о каракалпакском эпосе сказал Х. Малкондуев (СССР).

На секции «Типология эпоса и сказительства» эпос «Джангар» рассматривался не только в записях в монголоязычном регионе (Х. Сампилдэндэв и Р. Нарантуя, оба — МНР) и тюркоязычной традиции (И. Б. Шинжини и Д. С. Куулар, оба — СССР), но и в сравнении с эпосами северокавказских народов — чеченцев (И. Мунаев), адыгов (А. Гадагатль), дагестанцев (И. Халипаева) и сибирских (С. С. Бардаханова; все — СССР) народов.

Учет текстологических факторов, анализ стилистики эпических произведений в записях от певцов и сказителей в иноэтнических регионах в монголоязычной и тюркоязычной традициях — это иной уровень изучения «Джангара». В данном направлении свой доклад построил Н. Ц. Биткеев (СССР), об изучении «Джангара» в США говорил А. Борманжинов (США); группа докладов таких монголоведов, как А. Бирталан (СССР), К. Загастери Э. Таубе (ФРГ), была посвящена также религиозным представлениям в эпосе «Джангар», что прежде обходили специалисты, то есть проблема эта не была среди значимых в эпосоведении. В программе конференции уместным было включение доклада по типологии сказочного эпоса монгольских народов Е. В. Баранниковой (СССР), где на анализе обширного материала были сформулированы сходства, общность и национальное своеобразие сказочной традиции этих народов.

Свидетельством плодотворного освоения фольклорного богатства являются доклады А. Алымова, Б. И. Нармаева и В. К. Шивляновой (все — СССР).

На секции по типологии эпоса и сказительства выступали и литературоведы — Э. А. Уланов, С. И. Гармаева, Ю. М. Осипов, Р. А. Джамбинова (все — СССР). Они говорили о непреходящей ценности эпических произведений в творчестве писателей.

В третьей секции «„Джангар“: проблемы истории и культуры» участвовали историки, философы, социологи, педагоги, работники культуры и писатели. Их выступления были связаны с различными аспектами эпоса «Джангар» как историко-культурного памятника страны, где слились воедино общечеловеческие ценности. Разговор об этом очень важен именно сейчас, когда люди стали думать о возрождении культуры.

А. И. Наберухини М. Л. Кичиков (оба — СССР) говорили об одном из первых представителей калмыцкой интеллигенции — крупном собирателе и публикаторе «Джангара» Номто Очирове, который был незаконно репрессирован, а реабилитирован только недавно.

«Джангар» как источник изучения архитектуры и градостроительства охарактеризовал У. Э. Эрдниева (СССР), эпической картографии — И. В. Борисенко (СССР). Весьма интересными были доклады молодых исследователей. М. П. Биткеев (СССР) говорил о методологических аспектах философского изучения «Джангара», О. Б. Бембеев (СССР) — о философских категориях в концепции совершенствования человека в эпосе «Джангар». На данной секции прозвучали выступления советских этнографов на самые разные темы: об общемонгольских культурных традициях Н. Л. Жуковской, о материальной культуре А. Е. Пахутова, о ранних формах религии В. П. Дарбаковой, о буддизме и эпосе Э. П. Бакаева, о соотношении

эпоса и обряда В. М. Викторина, о «зверином стиле» в «Джангаре» М. А. Очир-Горяевой и т. д.

Вопросы этнопедагогики в «Джангаре» были прослежены О. Д. Мукаевой и Н. Н. Убушаевым (СССР). Историки пытались охарактеризовать эпоху оформления эпоса «Джангар» (В. П. Санчилов, К. О. Эрдниева, СССР).

С большим интересом был воспринят доклад Д. Б. Пюрвеева (СССР) о космологическом аспекте в изучении «Джангара».

На четвертой секции рассматривались лингвистические проблемы изучения эпоса «Джангар».

В докладах ряда ученых были подняты актуальные вопросы текстологии эпоса «Джангар», его фонетико-морфологического, синтаксического и просадического строя (Д. А. Павлов, Р. О. Орлова, Д. А. Сусеева, Т. С. Есенова; Г. Ц. Пюрвеева, Н. С. Яхонтова, Е. А. Кузьменков, С. Л. Чареков, Г. С. Дугарова (все — СССР) и др. Об ономастике эпоса говорили Л. В. Шулунова и В. Э. Очир-Гаряев (оба — СССР). Лексика «Джангара» была темой выступления Ц. Б. Будаева (СССР) и Манджиковой Б. Б. (оба докл. — СССР).

В работе секции приняли участие и переводчики эпоса «Джангар». Это украинский поэт В. П. Чудный (СССР), который прочитал отрывки новых переводов калмыцкого эпоса, а монгольский ученый Т. Дугэрсүрэн поделился опытом перевода на свой язык 26 калмыцких поэм «Джангара».

Некоторые доклады вызвали оживленные дискуссии. Работа секций была плодотворной.

На заключительном пленарном заседании конференции были заслушаны отчеты руководителей секций В. М. Гацака, Е. В. Баранниковой, Г. Ц. Пюрвеева, О. Д. Мукаевой, а затем выступили ученые из ряда зарубежных стран и Советского Союза.

От имени президента Академии наук МНР академика Соднома, вице-президента АН МНР профессора Норовсамбу, а также от имени Международной ассоциации монголоведов академик Ш. Бира (председатель ассоциации) поздравил организаторов конференции с успешным ее завершением и пожелал всем участникам дальнейших творческих успехов. Он указал на важный факт зарождения в Калмыкии международного джангароведения. Вхождение же Калмыцкого института общественных наук в состав АН СССР откроет прямые творческие связи между двумя научными учреждениями. Академик Ш. Бира отметил, что празднование 550-летнего юбилея «Джангара» — это символ единения сил в возрождении культурных ценностей прошлого.

Участники конференции отметили ее высокий научно-теоретический уровень, плодотворное сотрудничество ученых разных специальностей и разных стран, деятелей культуры и писателей, выразили глубокую признательность научно-исследовательским учреждениям Академий наук СССР и МНР, ассоциациям монголоведов за хорошую организацию юбилейных мероприятий, всестороннее изучение «Джангара», издание текстов оригинала и переводы на разные языки, а также разнообразные формы пропаганды.

Международная научная конференция «„Джангар“ и проблемы эпического творчества» приняла рекомендации, в числе которых одним из важных надо считать международное сотрудничество в записи песен «Джангара» во всех регионах его бытования, изучение законов эпического искусства певцов и сказителей на основе сравнительного текстологического анализа песен. При этом особое внимание было уделено подготовке и публикации монгольязычных изданий фольклора, в том числе эпической поэзии.

Затем делегатам конференции показали свое эпическое искусство певцы «Джангара» джангарчи Ц. Б. Адучиев, М. Пюрвеев, Э. Дурдусов, В. О. Каруев, М. Бадмаев и др.

Председательствующий П. Ц. Биткеев (СССР) на заключительном пленарном заседании, обобщая работу конференции, сказал, что эпос «Джангар» как памятник древней культуры выражает лучшие национальные традиции.

Биткеев Н. Ц.